

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 20:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Otoczyli* Beniamina, ścigali na postojach,** deptali go aż do okolic Gibeï*** od wschodu słońca. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otoczyli więc Beniamina! Ścigali go na postojach, kładli trupem aż do okolic Gibeï na wschodzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Otoczyli więc Beniamina i gonili ich bez przerwy, a pokonali ich naprzeciw Gibeï na wschodzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ogarnęli tedy Beniamina, i gonili je bez przestanku, a wparli je aż do Gabaa na wschód słońca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I tak się zstało, że je z obu stron nieprzyjaciele siekli i nie było żadnego odpoczynku umierającym. Legli i porażeni są na wschodnią stronę miasta Gabaa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Okrażali więc [pokolenie] Beniamina, ścigali je ustawicznie i pokonali przed Gibeï, od strony wschodu słońca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otoczyli bowiem Beniaminitów i ścigali ich i deptali im po piętach od Nochach aż do okolic na wschód od Gibeï.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Okrażyli Beniaminitów, ścigali ich i nie pozwalali spocząć, aż dopadli ich przed Gibeï po wschodniej stronie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Osaczyli Beniaminitów i ścigali ich bez przerwy, aż zapędzili ich na przedpola Gibeï, po wschodniej stronie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Okrażyli bowiem Beniaminitów i ścigali ich do Menucha, aż rozgromili ich na przedpolach Giba, po wschodniej stronie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I osaczyli Binjamina, ścigali go oraz go tratowali, aż do przeciwległej strony Gibeï, na wschód słońca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Otoczyli Beniamina. Ścigali go, tak iż nie miał gdzie odpocząć. Podeptali go tuż przed Gibeą, ku wschodowi słońca.

¹⁾ Otoczyli : uderzyli, κατέκοπτον G B, κατέκοπτον G A.

²⁾ na postojach, מְנוּחָה (menucha h); em. na: od Nochah, מִנּוּחָה (minnocha h), zob. <x>130 8:2</x>.

³⁾ Gibeï, גִּבְעֵי : em. na: Geby, גִּבְעָה, BHS.